



Als het regent en de zon schijnt 28: De schuldenaars

(with English summary)

*Als het regent en de zon schijnt,
betaalt de tijd de schulden.*

Als het regent en de zon schijnt, is het tijd om de schulden te betalen, wordt in Spanje gezegd of ook: betaalt de tijd de schulden; in Mexico: 'Mijn schuldenaars komen en betalen mij hun schulden.' Het zijn de drogisten, maar bij de Spaanstaligen in de VS *a liar is paying his debts*, zoals in Argentinië een zwendelaar zijn schulden betaalt. In Duitsland wordt gezegd: *Ene Leutenant bezahlt seng Scholde*.¹

¹ N-ÅSp 1, 2; N-Å Mex 1; L-Å Mex 1: *están pagando los drogueros*; J-Å USA-Sp 1; J-Å Arg 1: *pagado sus deudas un 'tramposo'*; L-Å Deu 1 (Rijnland) = Röhrich 1973, I, 511 ('humoristisch') met vert. 'Ein Leutnant bezahlt seine Schulden'; Kuusi 1957, 232 wijst op de in Rijnland gebruikelijke uitdrukking, als een plotselinge stilte in een gesprek optreedt: *Do küt ene Leutenant en de Himmel* (naar RheinWb V, 427). Vaux Spanish 6: *Van a pagar los tramposos* 'cheating people or swindlers are going to pay' (Mexico) [*tramposo*: knoeier, oplichter, bedrieger, valsspeler]; Ferro Ruibal 2007, 83: *Cando chove e fai sol, é tempo de paga-las débedas* (tijd om de schulden te betalen) (Moscoso; Ventín Durán 2007, 1025, 'algúns refireno a marzo'). De tijd om schulden te betalen, d.w.z. de vervaldag van een lening, valt op een heiligendag (= lotsdag) (om te kunnen onthouden). Bij Stoett is onder n°415: *Daar gaat een dominé voorbij*, wanneer in het gezelschap plotseling allen zwijgen, opgenomen: *Da kommt ein Leutnant in den Himmel* (of *wird selig*) (zie §23); *ein Offizier bezahlt seine Schulden*. Elders is het een engel die passeert: Spaans *pasado un angel*, Frans *un ange vient de passer*, Duits *es geht* (of *flog*) *ein Engel durchs Zimmer*. (1, 152) // mari-ayosa (Oct. 13, 2009): *si llueve y sale el sol pagan los tramposos*. // Kora's Line El (15 Nov 2010): *que yo conozco es que si llueve con sol pagan los t[r]amposos*. Romina Vanessa Duarte: *Yo sabía el de: Si llueve con sol, se está casando un diablillo/tramposo por algún lugar del mundo*. // *Cando chove e fai sol, é tempo de pagálas débedas* (Eladio Rodríguez González (1958-1961): *Diccionario enciclopédico gallego-castellano*, Galaxia, Vigo s.v. Chover). // Gold 2001, 452: *Cuando llueve y hace sol, hasta los drogueros pagan* 'When it rains and is

English summary

When it rains and the sun shines, it is time to pay the debts, they say in Spain, or also: time pays the debts; in Mexico: 'My debtors come and pay me their debts.' These are the drugstore owners, but according to the Spanish speaking people in the US 'a liar is paying his debts,' as in Argentine a swindler is paying his debts. In Germany they say, 'A lieutenant is paying his debts.'

sunny, even debtors pay' (Mexico). Gold 1984, 36 (= Augusto Malaret, *Diccionario de americanismos*, Buenos Aires 1946): *Están pagando los drogueros* 'Debtors are paying' (Mexico). [CH: *Droguero* betekent drogist.] ParemioRom: *Cuando llueve ya fay sol, toa la culpa tien el rexior* (Asturian) Comments: *Rexior*: regidor, concejal. (Castañón, 80). *Cuando llueve y fay aire, toa la culpa tien el alcalde; cuando llueve y fay sol, toa la culpa tien el rexior* (Asturian) (Castañón, 80). [toar: slepen; culpa: schuld; alcalde: burgemeester]. Refraneiro galego 6955. *Cando chove e fai sol, tempo de pagalas débedas.* (mc e ms16: A.I.) *Cando chove e fai sol, tempo de pagal-as débedas.* / mc: *pagar as deudas*; ms16: *pagar as débedas.* 10323. *Cando fai sol e chove, é tempo de pagar as débedas.* (ms10,016r: D.E.)